

Parece que fuera ayer

Edición bilingüe en español e inglés

It Seems like only

Yesterday

Bilingual Edition in Spanish and English

Tom Cole

# Índice/Table of Contents

Agradecimientos .....	ii
Acknowledgments .....	iii
2. Pájaros de misterio .....	1
2. Birds of Mystery .....	2

# Agradecimientos

*Me gustaría dar las gracias a las personas,  
plantas, y animales que hicieron esto posible.*

# Acknowledgments

*I would like to thank all of the people, plants,  
and animals that made this possible.*

## 2. Pájaros de misterio

El ampelis americano<sup>1</sup> siempre ha sido un pájaro predilecto mío. Es un ave passeriforme de color canela con una cresta y un antifaz negro. En la punta de la cola hay una franja de amarillo brillante y en las alas hay gotas de cera de color rojo vivo.

Mi guía favorita dice que este ave es irregular en cuanto a sus recorridos. Esto, para mí, junto con su apariencia exótica, siempre le ha dado un toque de misterio al pájaro.

No sólo fui yo él que creía esto. Hace años me acuerdo de haber oído a gente decir que eran "pájaros de misterio." También recuerdo que en vísperas de los años setenta me venía a la mente el ave al ver mi primera demostración de una base de datos. Nunca había oído de tal cosa. El hombre que nos la estaba mostrando nos informó que se podría meter frases en ella e instantáneamente comprobar donde coincidían en el corpus de data. Pidió sugerencias del público y yo de inmediato quise que él buscara las frases "ampelis americanos" y "pájaros de misterio." Desafortunadamente escogió la sugerencia de otro participante y enseguida pasó a otro tema de la charla.

---

<sup>1</sup> El ampelis americano es llamado cigua alas de cera en República Dominicana picotero del cedro en Cuba, y Picotera, Dino, bolillero o Chinito en México.

## 2. Birds of Mystery

The cedar waxwing has always been a favorite bird of mine. It is a small, cinnamon-colored passerine with a crest and black mask. On the tip of its tail is a bright yellow stripe and on the wings are bright red droplets of wax.

My favorite bird guide says that the bird is "irregular in its wanderings." That, along with its exotic appearance, for me has always seemed to add a touch of mystique to the bird.

I was not alone in thinking this. I remember many years ago having heard them referred to as "birds of mystery." I remember, too, in the early seventies that the cedar waxwing came to mind when I saw my first demonstration of a database.

I had never heard of such a thing as a database but the man demonstrating it explained that with it one could, among other things, choose words or phrases and instantly find in the data corpus any instances where they corresponded. He asked for suggestions, and I immediately wanted him to search for the phrases "cedar waxwings" and "birds of mystery." Unfortunately, the demonstrator chose the suggestion of another audience member and then quickly moved onto another part of the talk.

No podía buscar en esa base de datos en aquel entonces, pero puedo hacerlo ahora mismo con una sencilla búsqueda en Google. Yo he introducido las frases y lo siguiente es el primer resultado:

...Sus conversaciones son más como susurros que los píos y graznidos ordinarios que se esperan de los pájaros. Estos susurros aumentan el misterio que los rodea. No es difícil comprender por qué de vez en cuando se llaman "pájaros de misterio".

Hoy en día tengo mi propia base de datos. Al usarla me enteré de que he visto ampelis americanos solamente 18 veces en 46 años. También veo que los vi por primera vez en el 9 de octubre de 1971 y que apunté lo siguiente:

Ampelis americano 09/10/1971 Flagstaff Sábado. Miramos por la ventana de la cafetería de Saga Foods y vimos algunos ampelis americanos. Comían redondas bayas negras y azules (grandotas) de un árbol (arbusto) de bayas. Luego comían unas cuantas bayas rojas de un arbusto vecino. Algunos de estos ampelis americanos era inmaduros y creo que había solamente tres o cuatro en total. Permitían que nos acercáramos a pulgadas de ellos.

I wasn't able to make a database search back then, but I can easily do so now by simply using Google. I have entered the phrases and the first results are the following:

...Their conversations are more like whispering instead of the usual chirping or twittering expected from birds. This whispering adds to the mystery surrounding them. It isn't difficult to see why cedar waxwings are sometimes referred to as "birds of mystery."

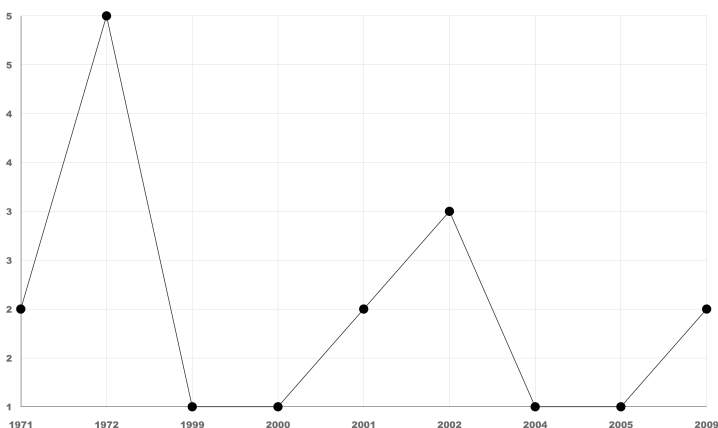
I have my own database today and in it I find that I have only seen waxwings 18 times in 46 years. I also see that I first saw them on October 9, 1971 and made the following notes:

Cedar Waxwing 10/09/1971 Flagstaff Area  
Saturday We looked out the window of the Saga Foods cafeteria and beheld some cedar waxwings. They ate from a berry tree (bush) round blue-black berries (big ones). Then they ate some red berries from a neighboring bush. Some of these waxwings were immature and I think there were only 3 or 4 of them in all. They allowed us to get within inches of them.



Ud. ya sabrá por las notas que a los ampelis americanos les gusta comer bayas. Este es un hecho clave del cuento que en realidad yo quería contar desde el principio.

Da la casualidad de que hace años y años los padres de un amigo mío fueron al funeral de un tipo favorito en Montana. La madre de mi amigo contó parte de lo que había pasado allí. Dijo que ella había visto ampelis americanos cayéndose de un árbol. Los pájaros aparentemente se habían emborrachado al comer bayas llenas de jugo que había fermentado en un arbusto. Su madre dijo que creía que eso era apropiado ya que el hombre se conocía como un borracho amable.

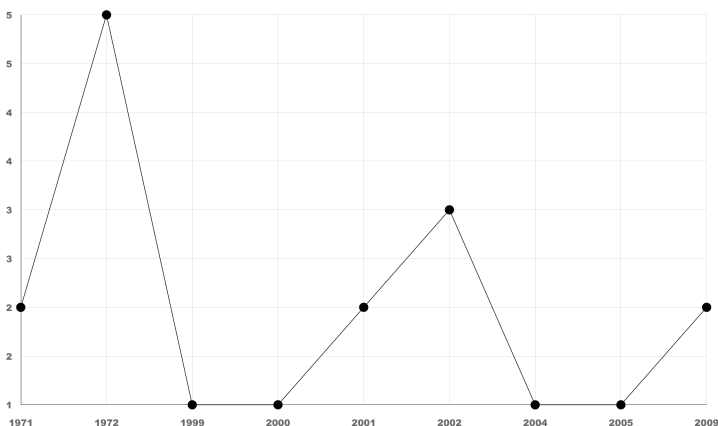


Los dieciocho avistamientos del ampelis americano

En 2007 el padre de mi amigo se murió y mi amigo me preguntó si yo creía que era raro ver

As you can see from my notes, Cedar waxwings like to eat berries and this fact is key to the story that I really wanted tell all along.

It happens that years and years ago the parents of a friend of mine went to the funeral of a favorite uncle in Montana. My friend's mother recounted part of what had happened there. She told of how she had seen cedar waxwings falling from a tree. The birds had apparently become intoxicated after eating berries filled with juice that had fermented on the bush. His mother said that she thought it was fitting as the man was known to be a drinker.



The Eighteen Sightings of the Cedar Waxwing

In 2007, my friend's father died and my friend asked me whether I thought it was

ampelis americanos en el desierto central de Arizona en marzo.

"Pues," contesté. "Son irregulares en cuanto a sus recorridos and han sido llamados "pájaros de misterio".

En el funeral mi amigo contó la historia de los ampelis americanos borrachos en Montana y dijo que él había ido al jardín del hospicio donde su padre se murió y vio que los árboles allí estaban llenos de esos pájaros.

unusual to see March cedar waxwings in the central Arizona desert.

"Well," I replied. "They are irregular in their wanderings and have been described as "birds of mystery."

At the funeral, my friend told the story of the drunken cedar waxwings in Montana and said that he had gone out in the back yard of the hospice where his father had died and saw the trees there filled with the birds.